

# Le téléphone à ficelle

A notre connaissance, quelles que soient les langues et les systèmes d'écriture, les genres textuels (ici une fiche de bricolage représentant le texte injonctif) conservent leurs caractéristiques: même contenu, même chronologie des actions. La confrontation à un même texte écrit dans plusieurs langues apprend donc aux élèves à appréhender globalement un genre textuel (forme, fonction) avant de chercher à en saisir le sens précis et les détails.



## Le téléphone à ficelle

### Degrés conseillés

Cycle 1 (6-8 ans)

Cette activité prendra tout son sens si elle est réalisée à l'occasion d'un travail mené en classe sur le texte injonctif.

### Domaine EOLE

Stratégies de compréhension.

### Objectifs centraux

Comprendre que les caractéristiques organisationnelles du texte injonctif sont les mêmes quelles que soient les langues.

Développer des stratégies de compréhension de texte.

Découvrir des systèmes d'écriture différents.

### Langues utilisées

Albanais, arabe, bulgare, chinois, français, italien.

### Ancrage disciplinaire

Compréhension/production d'un texte injonctif.

### Liens avec d'autres activités

→ *Yoyo, bonbons et cie.*

Pour une introduction aux activités EOLE :



## L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
<b>Mise en situation</b> <i>Un téléphone à ficelle en italien, albanais, arabe, bulgare et chinois !</i>	30 min à 45 min	Découverte d'un texte injonctif dans cinq langues : albanais, arabe, bulgare, chinois, italien.	Doc. El. 1 à 5	3
<b>Situation – recherche 1</b> <i>Les indices sont au bout de l'oreille !</i>	30 min à 45 min	Chercher à identifier les langues de l'activité à l'écoute et les mots qui sont répétés plusieurs fois.	Audio 1 et 2 Doc. 1 Doc. El. 1-5	4
<b>Situation – recherche 2</b> <i>A la recherche du sens !</i>	30 min	Rédaction collective d'un texte après s'être exercé à faire des hypothèses.	Doc. El. 6 Doc. 1	5
<b>Récapitulation-synthèse</b> <i>Le puzzle des langues</i>	30 min	A partir de morceaux de textes en différentes langues, reconstituer le texte du Téléphone à ficelle puis recenser les acquis tant au niveau oral qu'écrit.	Doc. 2 Doc. El. 1-6 Audio 3 et 4	6

[Annexe documentaire 8](#) Le texte injonctif (ou prescriptif)

[Annexe documentaire 9](#) Apprendre à réfléchir sur la langue à partir de langues inconnues !

Script audio

9

## Enjeux

Le détour par d'autres langues que le français, proposé par cette activité, permet aux élèves de réaliser que le genre de texte travaillé (ici le texte injonctif, dont le but est de faire agir le destinataire) a les

mêmes caractéristiques quelles que soient les langues dans lesquelles il est écrit. L'observation de la forme caractéristique du texte injonctif, son analyse et la discussion qu'elle provoque renforcent chez les

élèves la prise de conscience de l'organisation non-verbale du texte et de ses particularités sans recours au sens du texte lui-même, puisqu'il se présente dans une langue « inconnue ». L'opacité des textes, par rapport à la compréhension, focalisera l'attention des élèves sur les questions de forme et d'organisation.

Par ailleurs, les élèves observeront différents systèmes d'écriture dans lesquels les textes présentés sont écrits. Ils pourront ainsi situer l'alphabet utilisé pour écrire en français (l'alphabet latin) parmi d'autres systèmes d'écriture (alphabétiques et idéographiques).

Mise en situation

## Un téléphone à ficelle en italien, albanais, arabe, bulgare et chinois !

<b>Objectifs</b>	Reconnaître le genre d'un texte à partir de son organisation (titre, sous-titres, numéros, illustrations). Reconnaître la langue dans laquelle le texte est écrit à partir d'une liste d'indices. Reconnaître les textes en écriture latine.	
<b>Matériel</b>	Doc. El. 1 à 5 (textes en italien, albanais, arabe, bulgare et chinois – une langue par groupe).	
	Agrandissement A3 des Doc. El. 1 à 5 pour l'affichage au tableau.	
<b>Mode de travail</b>	Par groupes, en groupe-classe, par groupes avec retour au groupe-classe pour la mise en commun.	
<i>Dans cette première partie, les indices exprimés par chaque élève devraient permettre à la classe de découvrir de quel type de texte il s'agit et dans quelles langues les textes sont écrits.</i>		

### Déroulement

#### 1. Observation des textes dans les langues de l'activité (une langue par groupe)

Les élèves travaillent par groupe. Chaque groupe reçoit deux textes écrits dans deux langues différentes, par exemple Documents élève 1 et 3, ou 1 et 4,

ou 2 et 5 (une fiche par élève). La tâche des élèves consiste à observer les documents reçus, d'en trouver les spécificités, de faire des hypothèses sur le type de texte afin de les commenter ensuite aux camarades des autres groupes.

**Document élève 1**



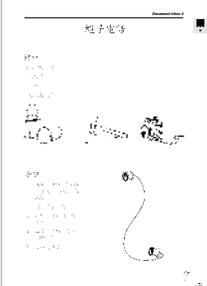
**Document élève 2**



**Document élève 3**



**Document élève 4**



**Document élève 5**



## 2. Présentation des fiches à la classe

Lors de la présentation des découvertes de chaque groupe, l'enseignant expose au tableau les affiches A3 (Doc. El. 1-2-3-4-5 agrandis) afin qu'elles puissent être vues par l'ensemble de la classe.

On peut s'attendre aux remarques suivantes :

- Les fiches sont écrites dans des langues autres que le français.
- Il y a cinq fiches et cinq langues différentes.
- On dirait bien que les fiches présentent le même bricolage : un téléphone fait avec une ficelle et des boîtes de conserve.
- La disposition sur la page varie, mais on voit toujours le titre, les sous-titres, les numéros ou des signes qui doivent être des numéros ou d'autres choses qui indiquent l'ordre des choses à faire, et les dessins.
- ...

L'enseignant peut alors faire remarquer qu'il y a effectivement des **organiseurs** sur toutes les fiches (titre, sous-titre, numérotation,...). Ils servent à organiser le texte, ce qui est très pratique pour ceux qui veulent le comprendre.

Il est important de bien mettre en évidence les organisateurs de chaque texte pour tirer parti de leur plus ou moins grande opacité au niveau de la compréhension : pointer les titres, la façon dont on décrit le matériel, les phases de réalisation, s'arrêter aux chiffres, voir comment il s'écrivent dans les langues de l'activité.

Les élèves pourront peut-être déjà nommer quelques-unes des langues concernées, voire lire l'une ou l'autre des fiches.

## 3. Découverte par la classe des différentes écritures

Lors de la mise en commun, des réflexions sont faites concernant les langues présentées et leurs systèmes d'écriture (alphabets latin, arabe, cyrillique, idéogrammes du chinois). On pourra remarquer que le français, l'italien et l'albanais utilisent un même genre d'alphabet, que le bulgare et l'arabe en utilisent deux autres. L'enseignant pourra également expliquer aux élèves que le système d'écriture du chinois n'est pas alphabétique : chaque mot est représenté par un idéogramme différent. Situer ces langues sur une carte géographique en n'oubliant pas de mentionner que si elles ont des lieux d'origine, elles peuvent se parler partout (pour plus d'informations sur ces langues, voir le *Glossaire*).



### Situation-recherche 1

## Les indices sont au bout de l'oreille !

<b>Objectifs</b>	Chercher à identifier des langues à l'écoute. Repérer des mots répétés (dans le titre, la liste du matériel, la marche à suivre) et faire des hypothèses quant à leur correspondant en français.	
<b>Matériel</b>	Audio 1 et 2. Doc. El. 1-5 agrandis au tableau.	
<b>Mode de travail</b>	En groupe-classe.	
Les élèves vont chercher à saisir des indices oraux pour comprendre le même texte en l'écoutant dans plusieurs langues.		

## Déroulement

### 1. Ecoute des textes

Les élèves écoutent les textes les uns après les autres ([Audio 1](#)). Ils cherchent à retrouver de quelle langue il s'agit et essaient de prendre des indices oraux qui leur permettent d'accéder au sens.

L'enseignant note au tableau toutes les remarques des élèves et les pousse à faire des hypothèses pour commencer d'approcher le sens. Ensuite les élèves

écoutent une nouvelle fois les textes ([Audio 2](#)) mais le nom de la langue est donné. Les élèves font part de leurs remarques, de leur surprise, de leurs découvertes.

Il est fort probable que les élèves reconnaîtront des mots en italien et en albanais. Selon la composition de la classe, les découvertes seront plus ou moins nombreuses.

## Situation-recherche 2

## A la recherche du sens !

<b>Objectifs</b>	Apprendre à découvrir des indices graphiques dans un texte. Savoir participer à la construction collective d'un texte.	
<b>Matériel</b>	Doc. El. 6.	
	Doc. 1.	
<b>Mode de travail</b>	Par groupe et groupe-classe.	

*Les élèves vont chercher à trouver les indices graphiques qui leur permettent d'approcher le sens d'un texte. Collectivement, les élèves vont rédiger le texte en français sous forme de dictée à l'adulte. En fin de 2 P, la production du texte peut se faire individuellement à partir d'une liste de références lexicales et orthographiques constituée par la classe et notée au tableau.*

## Déroulement

### 1. Repérage d'indices graphiques

Les élèves travaillent par groupe. Les élèves de chaque groupe reçoivent le [Document élève 6](#) (une fiche comprenant les cinq textes écrits dans des langues différentes). Demander aux élèves d'entourer d'une même couleur les mots similaires à l'intérieur d'un même texte et chercher leur sens (on retrouve entre autres les mots : *téléphone, ficelle, trou, næud*).

Si nécessaire, l'enseignant guidera les élèves en les faisant réfléchir aux parties du texte où l'on a de fortes chances de trouver des mots qui se répètent, en s'aidant par exemple des illustrations.

Selon les hypothèses que les élèves ont déjà faites, ils s'aideront plus ou moins du dictionnaire plurilingue qui se trouve sur le [Doc. El. 6](#). Dans les classes où les

élèves ont une certaine habitude de ce genre d'activité, l'enseignant ne leur donnera le dictionnaire plurilingue du [Doc. El. 6](#) que pour vérification.

Document élève 6



## 2. Hypothèses et rédaction

En groupe-classe, les élèves font part de leurs découvertes qui vont s'ajouter aux indices déjà trouvés dans les phases précédentes.

L'enseignant reprendra les indices oraux, graphiques et iconographiques avec les élèves, et en dictée à l'adulte collective, les élèves chercheront à construire une version française du texte.

Après la rédaction commune, l'enseignant propose aux élèves de confronter leur texte avec le Document 1 (le texte en français).



Le [Doc. 1](#). peut être réduit et distribué à tous les élèves pour qu'ils le collent sur la case vide du [Doc. El. 6](#). On peut aussi préférer que les élèves aient le texte produit par la classe.

En fin de 2 P, si le travail sur les indices a été très fructueux, les élèves peuvent travailler par deux et essayer de traduire le texte. Pour les aider dans leur tâche d'écriture, une liste de références lexicales et orthographiques est constituée avec eux. On pourra trouver des mots comme : téléphone à ficelle, matériel, boîte de conserve, clou, marteau, marche à suivre, percer, passer, attacher, faire un nœud, tendre, téléphoner, qui seront écrits au tableau.

La présentation des traductions sera suivie d'un temps de critique constructive en confrontant les textes des élèves au texte en français ([Doc. 1](#)). L'enseignant sera attentif au respect de la chronologie des actions à effectuer, à l'exhaustivité des indications données, au respect du maintien des temps des verbes, à la présence et à la qualité des organisateurs non verbaux.

Certains élèves peuvent ensuite aller lire leur texte dans une autre classe qui voudrait construire un téléphone à ficelle et expliquer le travail qu'ils ont fait.

### Récapitulation-synthèse

## Le puzzle des langues

<b>Objectifs</b>	Mettre en perspective les acquis importants réalisés au cours des phases précédentes.	
<b>Matériel</b>	Doc. 2 (les différentes parties du texte du <i>Téléphone à ficelle</i> , chaque partie se présentant dans une langue différente – ce document est à agrandir et à découper).	
	Doc. El. 1-5 agrandis.	
	Audio 3 et 4.	
<b>Mode de travail</b>	Groupe-classe.	

## Déroulement

### 1. Découverte du matériel

L'enseignant expose des parties de textes au tableau (Document 2 agrandi) et laisse les élèves s'exprimer.

On peut s'attendre de la part des élèves aux observations suivantes :

- Il y a des bouts de texte dans les différentes langues que l'on a vues et entendues.
- C'est des parties des textes sur le téléphone à ficelle qu'on a étudiés.
- On peut reconnaître les différentes langues en consultant les fiches des séances précédentes.

Document 2



### 2. Reconstitution partielle du texte injonctif (puzzle des langues)

L'enseignant propose aux élèves de construire par groupe un texte-puzzle un peu particulier (Doc. 2) : il sera écrit en plusieurs langues, y compris le français. Les élèves peuvent coller légèrement leur puzzle sur une feuille.

Ensuite, en groupe-classe, les différents groupes vont proposer leur version du puzzle en disant comment ils s'y sont pris. Au fur et à mesure de leur présentation, l'enseignant demande de verbaliser les indices exploités (parties du texte, titre, sous-titres, etc.). Les langues concernées sont nommées. Les élèves récapituleront ensuite les indices qu'ils ont pris pour reconstituer le puzzle :

- Je me souviens qu'un trait comme le un, ça veut dire 1 en arabe.
- Ce morceau, c'est le titre ; il est écrit plus gros.
- En chinois, on met trois traits pour écrire 3.
- On a pu lire « On passe la ficelle dans les trous » en français.
- Materiale, ça ressemble à matériel, on doit mettre ça au début, juste après le titre.
- ...

### 3. Consolidation

#### a) Jeu d'écoute dirigée

Les élèves préparent chacun une série de six écriteaux sur lesquels ils écrivent le nom des six langues dans lesquelles ils entendront les titres des fiches du téléphone à ficelle : français, italien, albanais, arabe, bulgare, chinois.

Les élèves écoutent l'enregistrement [Audio 3](#), soit les titres donnés dans les six langues, et placent au fur et à mesure les écriteaux dans l'ordre des langues. On refait l'exercice avec l'enregistrement [Audio 4](#) (les mêmes titres dans un ordre différent).

#### b) Récapitulation des points principaux abordés dans l'activité

Les six textes du téléphone à ficelle sont au tableau et les élèves sont invités à dire ce qu'ils ont retenu des séances consacrées au *Téléphone à ficelle*. Ils devraient arriver – entre autres – aux constats suivants :

- *Même lorsque le texte est écrit dans une langue inconnue, on peut savoir qu'il s'agit d'un texte qui nous fait faire quelque chose (grâce aux images, aux titres, sous-titres, numérotation des étapes, etc.).*
- *On arrive, grâce à la mise en page et aux images, à deviner qu'il s'agit d'un bricolage et à savoir comment le réaliser.*
- *On a observé des textes écrits avec le même alphabet qu'en français (italien et albanais) et d'autres textes avec d'autres alphabets (bulgare, chinois, arabe). En chinois, on n'utilise pas d'alphabet mais un signe veut souvent dire un mot...*

● **Fabrication des téléphones à ficelle**

Les élèves fabriquent leur téléphone et du temps est prévu pour jouer.

On peut introduire dans les conversations téléphoniques des énoncés dans des langues autres que le français si des élèves et/ou l'enseignant connaissent d'autres langues.

● **Constitution d'un glossaire multilingue**

Les mots clés apparaissant dans les fiches du téléphone à ficelle (les mots entourés dans le [Doc. El. 6](#)) sont recopiés et regroupés selon leur signification et présentés sur une affiche ou dans un petit album illustré.

Les connaissances linguistiques des élèves et de leur famille sont mises à contribution pour étendre la recherche à d'autres langues.

● **Découverte/tri de livres proposant des textes injonctifs**

**Légende des icônes**

 Annexe documentaire  Glossaire Lexique des langues  Audio  Doc. Elève  Doc. Elève à préparer  Document

## Script audio

### Audio 1

Les 5 textes sont enregistrés sans que le nom de la langue soit donné.

#### *Albanais*

Telefoni me spango

Materiale

dy kuti bosh konservash  
një gozhdë  
një çekiç  
një copë spango e gjatë

Rradha e veprimeve

1. Me gozhdën dhe çekiçin, bëjmë nga vrimë të vogël në mes të fundit të kutive.
2. Kalojmë spangon nëpër vrima.
3. Bëjmë shumë nyje brenda kutive.
4. Mbajmë kutitë duke tendosur spangon.
5. Mund të telefonojmë.

#### *Arabe*

Al hotifo bi al khayt

Al adawāt

olbatani li -ttasbīr fārighatani  
mismārone  
mitrakatone  
khaytone tawīlone

Al khotwato al motaba'ato

Na'malo thoqban saghirane Dākhila al 'olabi fi-l wasati. Bi-l mismātri wa -l mitrakati.  
Noumarriri al khayta mina-thoqabi.  
Na'malo 'iddata 'oqadine fi al 'olabi.  
Namssiko al 'olaba wa al khayta momdudone.  
Yomkinon ā ane nahtifa.

#### *Bulgare*

Telefon s jitzà

Materiali

Dve prazni konserveni kutii  
Edin piron  
Edin tchuk  
Edna dalga jitzà

Natchin na izrabortvane

1. Pravim malka dupka na danoto na kutiite s pomochta na pirona i na tchuka.
2. Prekarvame jitzata prez dupkite.
3. Pravim mnojestvo vazli vatre v kutiite.
4. Darjim kutiite kato opavame jizata.
5. Mojem da telefonirame.

#### *Chinois*

Shéngdz tiènrùà

Ts'áiliào

liǎngkǎ k'ūng kuànt'oré  
yíkǎ tīngdz  
yìpà lángt'ò  
yìkǎn sitcháng shéngdz

Pùdjò

- yī.** Yùng lángt'ò rǎ tīngdz dzài kuànt'ò rǎtī dǐjūngpu tīng yíkǎ siáo k'ūng.  
**èr.** Pǎ shéngdz tǎhū āndzīn k'ūng.  
**sān.** Dzài kuànt'oré lǐmién tá dzíkǎ dzié.  
**sì.** Kǎ ná yíkǎ kuànt'oré, lǎdzīn shéngdz.  
**wǔ.** K'óyī t'ūng ruà le.

### **Italien**

Il telefono a spago

Materiale

due scatole di conserva vuote  
un chiodo  
un lungo spago  
un martello

Come procedere

1. Si fa un piccolo bucco in mezzo al fondo delle scatole con il chiodo e il martello.
2. Si passa lo spago nel buco.
3. Si fanno molti nodi nelle scatole.
4. Si tengono le scatole tendendo lo spago.
5. Si può telefonare.

### **Audio 2**

Tu vas entendre le texte du téléphone à ficelle en **albanais**.

Telefoni me spango

Materiale

dy kuti bosh konservash  
një gozhdë  
një çekiç  
një copë spango e gjatë

Rradha e veprimeve

1. Me gozhdën dhe çekiçin, bëjmë nga vrimë të vogël në mes të fundit të kutive.
2. Kalojmë spangon nëpër vrima.
3. Bëjmë shumë nyje brenda kutive.
4. Mbajmë kutitë duke tendosur spangon.
5. Mund të telefonojmë.

Tu vas entendre le texte du téléphone à ficelle en **arabe**.

Al hotifo bi al khayt

Al adawāt

olbatani li -ttasbīr  
fārighatani  
mismārone  
mitrakatone

khaytone tawīlone

Al khotwato al motaba'ato

Na'malo thoqban saghirane Dākhlila al 'olabi fi-l wasati. Bi-l mismātri wa -l mitrakati. Noumarriri al khayta mina-thoqabi. Na'malo 'iddata 'oqadine fi al 'olabi. Namssiko al 'olaba wa al khayta momdudone. Yomkinonā ane nahtifa.

Tu vas entendre le texte du téléphone à ficelle en **bulgare**.

Telefon s jitzza

Materiali

Dve prazni konserveni kutii  
Edin piron  
Edin tchuk  
Edna dalga jitzza

Natchin na izrabortvane

1. Pravim malka dupka na danoto na kutiite s pomochta na pirona i na tchuka.
2. Prekarvame jitzzata prez dupkite.
3. Pravim mnojestvo vazli vatre v kutiite.
4. Darjim kutiite kato opavame jizata.
5. Mojem da telefonirame.

Tu vas entendre le texte du téléphone à ficelle en **chinois**.

Shéngdz tiènrúa

Ts'áiliào

liǎngkœ k'ŭng kuànt'oré

yíkœ tīngdz

yìpa lángt'ò

yikœn sìtcháng shéngdz

Pùdjò

**yī.** Yùng lángt'ò ré tīngdz dzài kuànt'ò réti  
djūngpu tīng yíkœ síao k'ŭng.

**èr.** Pǎ shéngdz tchu āndzīn k'ŭng.

**sān.** Dzài kuànt'oré līmien tá dzīkœ dzié.

**ss.** Kè ná yíkœ kuànt'oré, l'ādzīn shéngdz.

**wū.** K'écyī t'ŭng ruà le.

Tu vas entendre le texte du téléphone à ficelle en **italien**.

Il telefono a spago

Materiale

due scatole di conserva vuote

un chiodo

un lungo spago

un martello

Come procedere

1. Si fa un piccolo bucco in mezzo al fondo delle scatole con il chiodo e il martello.
2. Si passa lo spago nel buco.
3. Si fanno molti nodi nelle scatole.
4. Si tengono le scatole tendendo lo spago.
5. Si può telefonare.

### Audio 3

Tu vas entendre le titre du texte du téléphone à ficelle en français et dans les langues des fiches que vous avez observées.

Place tes écriteaux dans l'ordre des langues entendues.

**Arabe**

Al hotifo bi al khayt

**Chinois**

Shéngdz tiènrúa

**Français**

Le téléphone à ficelle

**Bulgare**

Telefon s jitza

**Italien**

Il telefono a spago

**Albanais**

Telefoni me spango

### Audio 4

Le jeu est le même mais l'ordre sera différent. Ecoute bien. Place tes écriteaux dans le bon ordre.

**Albanais**

Telefoni me spango

**Italien**

Il telefono a spago

**Chinois**

Shéngdz tiènrúa

**Bulgare**

Telefon s jitza

**Arabe**

Al hotifo bi al khayt

**Français**

Le téléphone à ficelle